

Краевое государственное учреждение
«Корякский центр народного творчества»

Фонд культуры народов Сибири

Эчган

Методический сборник по изучению традиционного
знания и быта и культуры народов Камчатки



№ 4

ПРАЗДНИКИ НЫМЫЛАНОВ
(береговых коряков)

Методический сборник по изучению традиционного знания и быта и культуры народов Камчатки

В сборник вошел разнообразный материал: национальные праздники и обычаи корякского округа:

- Время подготовки и проведения праздника «Нерпы» с.Лесная
- Приметы, обычаи и значения в ритуальных праздниках «Ололо» с.Лесная
- Как раньше предки проводили праздники и подготовка ритуальных действий с.Тымлат
- Древний Рекинниковский ритуал с.Оссора
- Праздник байдары с.Лесная

В сборнике представлены записи, сделанные во время этнографических командировок Э.Кастеном и А.Уркачан.

Фольклорный материал предназначен в помощь художественным коллективам, воспитателям школ и детских домов в целях ознакомления для изучения традиционного быта и культуры своего народа.

Выражаем глубокую благодарность всем, кто оказал помощь в сборе уникального материала.

Рисунки: М. Жуковой, методиста КГУ ЦНТ

Составители:

А. Уркачан, Заведующий отделом фольклора

Э. Кастен, Директор фонда культуры народов Сибири

Краевое государственное учреждение
«Корякский центр народного творчества»

Палана



Фонд культуры народов Сибири
Фюрстенберг
Германия

ПРАЗДНИКИ НЫМЫЛАНОВ (береговых коряков)

- Ололо (Белоусова В.К.)	2
- Ололо (Яганова В.А.)	6
- Древний обряд: «Пав'йён» – «вздутие живота» (Роковав Л.И.)	10
- Праздник нерпы (Роковав Л.И.)	14
- Праздник байдары (Нестеров А.Е.).....	16
- Праздник байдары (Яганов З.С.)	19

Благодарим всех, кто заинтересован в сохранении, дальнейшем развитии национальной культуры Северян.





**Белоусова, Варвара Кондратьевна
п. Палана, 8.10.2000 г.**

Ололо

Мурув', например, лесновские, каждый этывылг'ын раралг'ын,
Мы, например, лесновские, каждый хозяин дома,

если вот примерно, г'ымме, уякусь г'ымнин ныг'ытылқы
если вот примерно, я, муж мой был бы

ынан ныг'ынмилқы г'унг'ал или тыннэ.
Он убил бы нерпу или чтонибудь.

А г'ымнан на октябрю готовилась бы «Ололо».
А я в октябре готовила бы «Ололо».

Каждый янот җанык Вземлек эмчинин раракенав' нэкалқэлаткы.
Давно в те годы в Лесной в каждом доме начинали готовится.

Эчгы г'ыммэ тататылаң, мэтэвың васьзэн татылиткын.
Сегодня я праздную, на завтра другие празднуют.

И так и так кыньвач до ноября г'аңвот татылиткок.
И так и так теперь до ноября начинаешь праздновать.

А так я не слыхала.

Тымлавыт и всё.
Танцуешь и все.

Лаг'ун Вземлек рараңа тын нымэнниңын.
Видела в Лесной дом который большой.

Специально такой ныг'ытткын в'а.
Специально такой нужен да.

И нанэн специально летом аҗан таҗув'в'и готовится на «Ололо»:
И тот специально летом хоть чего только готовить на «Ололо»:

йыг'йырг'ын, лэлнин, кымчек, г'ывыг'ын, и аҗан тыннэ г'опта.
Горец-корень, сушеная икра, дикая картошка, ягоды, и хоть что, всего.

А потом яҗҗачг'ам титэкынэк г'ылвытик тэникэнин тумг'у җывг'ынэ.
А потом теперь на длинное время отложишь, друзьям скажи:

Ток, г'ым ынкыт тывит тычеткейюңик, хочу инкыт итык.
Ну вот я, вот так говорю подумала, хочу вот так поступить.

Вот ынкыт тытык. Вот ынкыт тытың тэныкэни и всё.
Вот так решила. Вот так будешь делать и всё.

Яҗҗачг'ам яҗ вот «Ололо» титэ ныкэк, титэ вот октябрь,
Теперь уж вот «Ололо» когда вот октябрь,



14 октябры ынын г'ылг'ытатыл. Когда первый снег идет.

14 октябры у него снежный праздник. Когда первый снег идет.

Если 14 октябры ытке, не надо проводить «Ололо».

Если 14 октябры не будет (снега) не надо проводить «Ололо».

14 октябры ытыт и 15 октябры начинается до 10-го ноября.

14 октябры не прошло и 15 октябры начинается до 10-го ноября.

К 10 ноября последний татыл «Ололо», это Яков Михайлович говорил, дяденька.

К 10 ноября последний праздник «Ололо», это Яков Михайлович говорил, дяденька.

Потом ынкытэ.

Потом так.

И можешь там Олёлётык аҗан нунг'ынтэв'э г'ытылқы ынҕын мне все дяденька говорил. Рассказывал.

И можешь там «Ололо» праздновать хоть не убегай, про это мне все дяденька говорил. Рассказывал.

Потому что мне говорил: - Ты ничего не умеешь делать! Ничего проводить.

Береза

Вот начало, когда берёзу снимают в конце июля листья эллаткыт (еще есть), и с корнями. Видела у них? А который дома, ынно мечг'аҗ инечымкеткынин (его хорошенько заворачивают), чтобы листья не падали, чтобы никто не прогал. Его дети всё знают, г'опта лиг'ы нэлжиткын (и там до осени). А эти вен (хоть) на «Ололо» ынно утгы'ут (это дерево) другой. Знаешь вот Матлэ плох, болела и дядя приехал с Пытзагырниңҗо и он учил, видимо сон он видел. В середине июля етты (приехал) и он сказал:

- Если гынан этэйкыкэ тэнтыңин в'уттын, то г'аймат нурэл ытке тэнг'алың.

- Если ты не не проведешь так, может скоро не станет.

- То если тэтэйкыңин, то в'уынвен нурақ тэйюнэтың.

- А если проведешь, то так то долго проживет.

Яңта тэлитыл – Отдельно про «тэлитыл»

Җын яңта нэмгэк нэтэйҗылҗи җун вертушка отдельно.
 Это отдельно также делают вертушку отдельно.

Титэ ныкэткынин йиҗмитив' мельг'ынг'э тытэкрэвыткн и ныкеткынин и тыпыткынын ынкыт ныкэк рарак.
 Когда утром рано спускают с крыши и ставят вот так возле дома.

Титэ г'ым тыңтоткын гаргынок йиҗмитив' орав' кумҗаткын Гриша:
 Когда я выхожу на улицу утром вскоре кричит Гриша:

- Ой, эчаҗ в'айи, тыныкен уттиут тынатвон!!!
 - Ой, наконец дерево занес!!!

Атты җун г'эретэ г'эйет г'амлявыҗҗы!
 Давай же приходи! Танцевать!





Яганова, Вера Анисимовна
с. Лесная, 26.10.2001 г.

Ололо

Митыңволат татылик, и мыттайкылқэвлат ын ныкэв'в'и (г'ырнику) уттин гывыкин г'ырнику.

Начинаем праздновать, то готовим (делаем) вот из прутьев зверей.

Амалваң итылг'у.

Всекие бывают.

Если ыннэн г'анмылын лахтак, нэтэйкыткын ңыйтақ.

Если один убит лахтак, делаю две [фигуры].

Если ңыйтақ г'анмылин, нэтэйкыткын ңыраққа.

Если два убиты делают четыре.

Тэнык г'опта наёткын мискак.

Потом все фигурки кладут в миску.

И қонпың должен ңанык итык г'ылг'ыл.

Всегда должен там быть снег.

Если эллэ иткэ г'ылг'ыл, мимыл қонпың нужно тыкытвык.

Если нет снега, воду всегда нужно подливать (брызгать).

И потом торметэв' ңывот этг'атык ынңинэ г'опта мелг'ың наёткына.

И потом рано утром начинает рассветать этих всех в огонь ложат.

Нэныкеткын месг'ау намазаткын тылжата, вай ынкыт.
Начинаю аккуратно мазать толкушей, вот так [показывает].

И печиң нэнэв'в'эвыткын.
И в печку отправляют.

И когда тэлиң тылалаткын ныкэв'в'и мург'ынэ нерпав'в'е или лаг'таку.
И когда туда приходят наши нерпы или лахтаки.

То, эвылжэлаткын: - ңанык мурув'в'ы мечг'ау, тыттэль, гопта столык,
И говорят: - там нас хорошо, очень хорошо, все на столе,

г'опта тыннэ итылқы, и тылжув'в'и амалваң итылг'у, г'эвынг'ылин, а унмык
г'эвынг'элин
всё что было, и толкуши всякие были с ягодами, а много с ягодами.

Экав' солёна, велывел, амалваң пичг'ув'в'и, суп, каши амалваң итылг'у,
Ещё соленая рыба, жир, всякая еда, суп, каши,

нымичг'аңын чайя или если этлжалаткын в'апаңав'в'е.
всякие были ароматные чаи или если бывает (есть) мухомор.

Но, так как в этом году эллэ иткэ эллэ этэйкыке иг'ынңин в'апаңын мимил.
Но, так как в этом году не было не приготовили такой их мухомора напиток.

Ну и ңиволаткы ивык: - мурув'в'ы тыттэль мечг'ау наныплясвалакэлаң,
Ну и начинаю говорить: - мы очень красиво натанцевались,

қылаг'уткын накног'а мург'ынэ тылжытыл, ыннын.
посмотри много нашей толкуши, рыбы.

И тэлың наёлг'атын, и в'инэ ңанык тоже тылжэ нанымлав'ытнын
И туда положили и дорожку там тоже толкушей танцевали.

И г'опта талэң наваломыткын и эвлаткын:
И тоже там слышат и говорят:

- омакаң тэлиң мынылкаткын қорың вземың, аңқаң.
- вместе будем приходить сюда в речку, к морю.

Титэ г'ытыг' таувоңэ етык или ынныг'ын.
 Когда мойва (уёк) начнёт идти или рыба.

Мурув'в'и тоже тытгэль мынтаваңин кылыкыл, гопта тыннэ пичг'ув'в'и.
 Мы также очень попробуем рыбу с ягодой (салат), всякую еду.

И ынкытэң вайг'ын тылалат г'опта нерпав'в'э,
 И так сейчас (вскоре) приплыли (пришли) все нерпы,

уанык эв'ыт панэнатвлаткын накног'а в'арат г'ытылқы.
 там сразу рассказывали много народу было.

Г'опта мылав'латкэ и нымейңылэң и нимқылең,
 Все танцевали и большие и маленькие,

и г'орачекаң и орачеңын и г'ыллаг'о, и чакев'в'е, и қлиттув'в'и гопта эвут
 мечг'аң мурув'в'и натанвнечочилкэла.
 и мужчины и мамы и сестра и братья тоже тут же красиво мы танцевали.

Ҷонпың нэвылкэлаткэ: - Оло-ло!
 Все время говорили: - Оло-ло!

И уанэна нерпав'в'э эвлаткы: - ток омакаң мынлала.
 И те нерпы говорят: - давай вместе пойдём.

Ҷывоткын татылик итык мург'ынэ эньпичив, ыллаг'у,
 иччая Евдокия Михайловна.
 Начинается праздник для нас родители мамы, тетя Евдокия Михайловна.

Мытыңволат татылык нужно тэйкык Лаутэн,
 Начнем праздновать нужно сделать Лаутэн,

и эв'ын ныкэк милютналг'ын ёккы и ынно ынкы жабры крыльцак наёткын,
 ва ынкытэ.
 и обязательно заячью шкурку положить там жабры под крыльцо, вот так.

Потом тыпңилоткын: - Тауу ынкыт нэтэйкыткын?
 Потом спрашивала: - Зачем (для чего) так делают?

Татылык тыллаткын амалвау г'ытылг'у г'уйемтэвилг'у.
На праздник приходят всякие бываю люди.

Тыттэль мечг'ау тылалаткын, зучақу алвау тылалаткын.
Очень с хорошим приходят, другие с разными приходят.

Татылик нужно қонпың крвычг'атык.
На празднике всегда веселятся.

Еплю эвлаткын иг'ынңинэ г'уемтэвилг'у, эллэ эқырвытке алвау ниволаткы
мжелук, или льлепык.
Вообще говорят такие люди не веселятся не так начинаю смотреть.

И ынкытэң лаутэн с милютэнлгылҕы ныкэткынин ну,
И так лаутэн с заичьей шкуркой начинают,

г'уйемтэвилг'у ныкеткинин, тит мечг'ау нататылэнав'э.
люди чтоб хорошо праздновали.

И торметэв'опта ынңин нэпрыткын нерпав'в'е наёткына тэлиң тэл Камакраң,
И рано утром тоже эту снимают, нерпей ложат на Камакраң,

а ынңин опта нэпрыткын тэлиң Камакраң.
а эту тоже снимают туда к Камакраң (к священной сопке).

Баранаң, медведям ныкев'в'и тэлиң нэнлэткын г'омакаң уттык.
Для баранов, медведей самые туда уносят вместе с Деревом (ольхой).

И меке тылэткын тылҕытыл ычг'ын нэнуткын.
И кто приходит толкушу ихний едят.

А вот нерпакен мелг'ың наёткын нурэлэң.
А у нерпы в огонь ложат по раньше.



Роковав, Лидия Алексеевна
п. Оссора, 30.11.2002 г.

«Пав'йён» – «вздутие живота»

Ток мынралкэла. И, мынав'елат.
Ну, давайте заходить. Да, покушаем.

Ток, мынралқэла. Қыйяллатик! Қав'йелатқынык!
Давайте зайдём. Идите сюда! Кушайте!

Ийял в'утку қытваг'алатик. Мэкив' г'айматык навыйиткын!
Хоть здесь садитесь. Кто желает покушайте!

Ток, пычэ кытваг'алатик.
Ну пока рассаживайтесь.

Г'ыв'но қыйятг'ы! А, қыйятг'ы қорың! Нанын, Г'ыв'на!
Г'ыв'но [Имя], подойди сюда! А, иди сюда! Там, Г'ыв'на [Имя]!

Қы, мимл тыттатайқыңыткын, ив, ни нато!
Да вот настойку хотела приготовить, говорит – не надо!

В'уччын мыттайқылат вайи мычг'ын ынқыияпкина яноткена қун иллыг'у,
қун тақу ынньив'у.
Это проводим который наш древний первый вот, у родителей ну хоть у дядей.

В'уттын нанэнытг'ын ана тыннэ явавылқо.
Этот [ритуал] ихний наверно для чего-то проводили.

Қун в'утын еплю в'уттын г'анг'ытык мынг'ыйявалат.
Ну этот вообще этот праздник проводили бы.



Ну, г'ымнан в'утку Оссорак. Ыун тытэ җанык рарак тытайкыг'аг'ын.
 Ну, я здесь в Оссоре. Ну вот когда в то время дома проводила.

Чтобы ну җититг'ыла, метг'аҗ мынэлла, в'отынно җун г'ана.
 Не болели, хорошо нам было, вот это, вот видимо.

Г'ам мыттакэтог'ылаҗ г'ораҗ мытталыпг'ыллаҗ
 Вот будем помнить тогда нужно порвать

пыче в'утку мыттанхололовҗын и мыттанналаҗ в'уччын.
 пока здесь проведем хололо и вынесем эту.

И мыҗув' ныкэтг'улэҗэ, танаҗвоҗин кому чего достанется.
 И сильнее и сильные начнут, кому чего достанется.

Ынтаҗ аҗан пычг'у, тычвиткуна, чтоб наҗг'ыҗвон выриҗык.
 Теперь хоть бы еду, нарезала, чтоб начали дергать (тянуть).

А вотыччы в'ыг'айю – лаутэн г'ымҗа витку җанык.
 А вот эти травы – лаутэн я впервые там.

Рекиннок в'уттын тытайкин. Ыун турув' в'ан русский Новый год нэтылыткынэ.
 В Реккиниках это проводила. Ну как вы вот русский Новый год проводите.

Э, җыветалаткынэ вотынно мыкнэк.
 Ну, начинайте участвовать, вот эту кто выигрывает вот этот перст.

Рекинниковский обряд «Пав'йён» в переводе означает «вздутие живота» - это болезнь у человека. Давным-давно древние люди обязательно проводили ритуал «Пав'йён» во время празднования «Хололо» для того, чтобы этой болезнью не болеть.

Атрибуты к ритуалу «Пав'йён»:

- Лькройв'ив'в'и – ольховые веточки.
- Пг'ав'выг'ай – сухая трава.
- Г'ойпо («тилҗытил», итыт кинуҗи, тэв'г'эл, вэливэл. – Подарки (ритуальная еда «толкуша», вареное мясо, юкола, жир нерпичий).
- Лаутэн-выг'ай – Осока-трава.





Роковав, Лидия Алексеевна
п. Оссора, 10.08.2010 г.

Праздник нерпы

Ынтаҕ ангыт чаймавылкыткы йиҕын мэмыло
Теперь праздник подходит как будто нерпей

ҕун этынвылг'ын, мекнаҕ ҕайыҕын мы ынтаҕ ниволат:
ну хозяин кому вроде бы так начинают:

мылавык, рэг'алаткын.
танцевать, радоваться.

Этынвылг'а натананг'ыт,
Хозяева проводят праздник,

а вот мыкытг'ынэ ныкав'в'ы мэкыв' г'амэлолаҕ алла анангытотка наҕам
ваннылат, мэткэ ҕун ынмы ҕун, наҕам тэрналат.
а вот у кого и кто убил нерпей и не проводили праздник им очень им завидно
становится, наверно видно же сразу плачут.

Ынҕин татыл аҕан мыҕув'в' г'аймыог'о, нырэлкывыткы кырвэльг'атынвыҕ.
На этот праздник хоть кто желает пусть заходят веселиться.

Г'этапычг'ыңэ г'опта тын г'этэйкэ анг'ытык,
Готовишь еду всё чего делаешь для праздника,

чтобы нэрэлҕынэ тэв'в'итык потом анг'ытыткук, мылявчитык.
чтобы заходили, угощать, праздновать, танцевать.

Рарак, алла г'арг'ынок, наҗам ыныччу талыв'в'ы, җанэн яҗчг'ам,
В доме на улице тут же вот они «Тэлытылу» (ремни с вертушками) это теперь,

потом анг'ытыткок, мыляв'читык, ынтак ынҗинэ ветки мытвстречатык
потом праздновать, танцевать, а теперь эти ветки встречаем,

мытэвлаткы: - Хололо, хололо!!!

говорим: - Хололо, хололо!!!

Иनावут мытыңволатка тэйкык мэмыло тыйёпатык.

И теперь начинаем делать нерпей и развешивать.

Г'аңвота анг'ытыткок, ынано аныпг'ав'ка мэмыло.

Начинаешь праздновать, не давая просохнуть нерпам.

Мэҗыв' уйичветык ынано аныпг'авка, нато ыннано тыв'г'ычытык ынтаҗ мэмыл
Кто играет не дать просохнуть, поить водой, [теперь] как и нерпей

ынтаҗ җэйнуув'в'у г'амын, йыҗмитыв', ытг'ын тылкушки другой ныкы.
теперь медведи также с утра, их толкуша и другая.

Тылҗыв в'анн лахтачий и олений белый ытык ыг'ынҗин тайкык тылҗытыл
кайҗын.

Толкуша вот лахтачья и оленья белая, такую делают толкушу для медведя.

А нануткына ангытик, мыкув' г'аймылг'о.

Да едят на празднике кто желает.

Г'ыммо ан в'апаҗ алла җун, ванн җучак унмок нататкына.

Я то мухомор не упортебляю, ну вот другие сильно пьянеют.

Ана таҗув' җун нантыли – җаткына.

Ни знаю чем, какой они путь прошли [употребив мухомор] – того времени.

Енатгырҗо г'ытг'на маҗкыт в'апаҗато, наныкатка, таньг'ав'

Жизнь у них где мухомор настоящая, правильная

и таньг'ав' наҗам ынкыт мыйёв' ытг'ытык.

точно прямо так. Потому что ихнее.



Нестеров, Алексей Егорович
с. Тымлат, 10.12.2002

Праздник байдары

Так то вроде анг'ыто нэтылиткы.
 Так вроде праздники проводили.

Ну я видел как ыңин деревянный нывлылаң утты җамав' г'этэйкылқав'лең,
 Ну я видел как это деревянную длинную посуду сделанную,

и җанык тыннэ, наверно роскэчг'энаң, как халва.
 и там что-то наверно по-русски, как халва.

Нэтэйкыткы тоже вкусно толкушу и җанкак,
 Делают тоже вкусно толкушу туда,

где г'ытвыг'ыт ытылқывыткын и тэлың нэллэткына и мыттакралаткы,
 где лодка находится туда относят и спускают,

ну почти одни подростки, такраллатки.
 ну почти одни подростки спускались.

ну там чтобы мы не баловались и не трогали ынкакын г'ытвыкын.
 ну там чтобы мы не баловались и не трогали оттуда с лодки.

Ық, җанэн җыволаткынын ыңин тумакавык ын Тынны-қы калак г'атайкылин
 Ну вот эту начал этих собрать что-то вроде деревянного человечка сделали

Г'орав' нанэ җывоткынын ныкэккэ талак.
 Вскоре этого начал ударять.

Тынны-җы калак г'атайкылин, Һанэната Һывоткынын ныкэккэ ынкытэ тытылг'атык.

Что-то вроде деревянного человечка сделали этим начинают вот так делать.

Г'орав' г'ычг'ыңо ныллыҗыв'кы.

Вскоре огнедобыватель загорается.

Это старик ныкэткы: - То тыннэ кыеви «Аппа»!

Это старик начал: - Ну все проснулся «папа»!

И Һанэн җамайырг'ын ынңын.

И это посуда [с толкушей].

Ну сперва я видел ынтаҗ җамайырг'ын нантываткын,

Ну сперва я видел теперь посуду (с толкушей) поставили,

аңайҗыко наңвоткын Һыволаткын ныкакки, кого нымэлңэнчерывэткн.

ну вот начали кого хорошенько мазали.

Аҗан мәнҗкы, ыччы лав'тык, г'ыннык, кэмэтг'аң наңвоткына ынтавут кывык.

Хоть где и головы, на шею, в одежду толкают теперь.

А потом аңҗав'лат ынкыт ытык.

А потом заканчивают вот так делать.

Аныкако! Спокойно, мыйёв г'амычг'ака, г'ывынг'ына г'этэйкылаңэ тылҗув'в'ы.

Вообще! Спокойно, так как красиво из ягод делали толкуши.

Мы тогда были молодые и плетколат охотык ынңын.

Мы тогда были молодые и заканчивали охотиться подростки.

Уже аңҗан Һывоткын ныкы мышуг'а Һывоткын ялңытвак и в'аямо.

Уже на море начинается шуга начинает замерзать и образуется лед и реки также.

Тынно г'орав' аңҗав'латкы, плитколат охотатык.

Ну теперь вскоре прекращается, заканчивают охотится.

Ой-ё-ё аҗан мыркэкин тылалг'атык ынҗунэ на праздник,
Ой-ё-ё хоть откуда приезжают эти на праздник,

все знают, что праздник будет.

Вот җун Рыкынноҗаалкына ныкав'в'ы из табуна приезжали на праздник,
Вот Рекинниковские из табуна приезжали на праздник,

с Анапкинского колхоза, старики, старухи приезжали на оленях, кто на собаках.

Вот праздник нэтылылҗы. И, помню В'землэкинэ амын тылалг'акэвлатки.
Вот праздник проводят. И помню с Лесной также приходили.

В'ы, старик хромой тылелг'атылҗывытки җонпыҗ ынҗун җанык.
Который старик хромой приезжал всегда он туда.

И помню Ваямлэкина г'амын тылелг'атылҗывытки гымык г'ыллыг'ын
йелг'алҗитомг'ын, как же его, Илья.

И, помню с Лесной тоже приезжал у моего отца брат, как же его, Илья.

Ну, тылэйкэ отпускык мытлэмык, тыҗылон:
Ну, приехал в откус, пришли, спрашиваем:

- Мэткэ җанэныно унюяв'и или җайтумг'у?
- Может у той дети или родня?

Ныткэ җанынно, как же его, ынпыҗэв' җанэнын Лена ынин нэвэзык.
Та, как же его, старуха, Лена её дочка.

Помнишь, Лёша, мурыккы ветатылҗы в табуне,
Помнишь Леша, с нами работала в табуне,

ылла җанын и Илья ыннынэ ынньив' был, җанэн старуханын.
мама той и Илья её дядя был, у той старухи.

Когда мы приехали её парализовало, но так-то она ходила. Анна Макаровна
ныкэк (вот) старый дом и җанык (там) она рядом, чуть-чуть повыше в сторону
сопок, так у неё дом стоял.

... тылелыг'ат аҗан маңин еплю ынын сын тоже в Лесной находится.
 ... приходит хоть кто вообще то у неё сын тоже в Лесной находится.

Но, нанэн энпыкэ, җыйе нанэн җычин в'иг'ы, г'ымнин ровесник.
 Но, тот старше да, тот оказывается умер, мой ровесник.

Вот летом они приезжают рыбу заготовливают.

Вот к нам Пыткаг'ырнан, тавыччоңалҗэвлаткы г'амын.
 Вот к нам Пыткагыргын работать тоже.

А как пылитколаткы и конята наҗам райтың ав'в'латкы весной.
 А как заканчивают и на лошадях сразу домой уезжают весной.

Ну и җычин виг'ы Христопор, Данилович.
 Ну и оказывается умер Христофор, Данилович.



Яганов, Захар Степанович
 с. Лесная, 16.10.2001 г.

Праздник байдары

Янотылг'о мэсыг'аң нытылылҗы ныкэв'в'ы г'ытвыг'ыт в'ы ңыволат г'ытвыткук
 Самые первые жители хорошо проводили баты, которые начинают на батах
 ездить.

Ынңынэ янот г'ытвытколат Ололок,
 Это давно на батах ездили на Ололо,

нэмг'эк ыннэну г'унг'алу яңта ынңин г'ытвыныҗу ныйиг'улаң.
 так же всегда про нерпей отдельно это большую лодку очень большие.

Ынџин янта наџвоткына тытатыллавык.
 Это отдельно начинали праздновать.

Потому что когда нэтэйкыткына янот г'ытвыву г'ат нэнэв'в'эвылџы.
 Потому что когда делают, баты уже уходят.

Ынџинэ в'узык рарак нэтэйкыткына,
 Эти здесь дома делают,

тав'в'авыџкы г'ынпыџэвэ нэннывыткы ынпыџэвэ найпыткына,
 когда перед уходом старухи зашивают старухи надевают,

наџвоткына тымџэчыв'ук маџкыт эт.
 начинают заговаривать как то.

Раньше вэн таџу наговоры нэв'йянварыткына мэч'ан, мырайг'ырун г'опта
 ыннин.

Раньше вот какие-то наговоры заговаривали хорошо чтобы с удачей тоже было.

Лаутэџэ нынэлыткына. Охотники чтобы нымрайг'а ныг'ытылџы.
 Траву вешали. Охотникам чтобы удача была.

То ынџин эчэџмэл ытту натаџг'омраткына, чтобы ныг'омрылаџ
 ныг'ытылџыно.

И это как будто им уверенности в дороге, чтобы покрепче были.